

**Culture Advantage Medical Interpreter Program
Online Curriculum English-Spanish Program 50 Hours**

Marlene V. Obermeyer, MA, RN

Instructor

<http://www.cultureadvantage.org>

marlene@culture-advantage.com

620-382-6934

We help you learn basic anatomy and medical terminology using examples that you would see in the real-life setting. You will improve your understanding, memory, and pronunciation by participating in the group discussions and learning activities. Our program will save you time and money because it is convenient – you may log in at any time; it is self-paced – you may proceed as fast or as slow as you need to be; and it is flexible – you may extend program completion to fit your needs.

Our aim is to provide you with personal service, therefore enrollment is limited. Please let us know of your intended start date so we can keep your place in the program.

Course Format

Instructor-facilitated online independent study with discussion forums, telephonic assignments and written quizzes and exams. The course is in English with Spanish language versions of the major topics. Lessons are divided into modules. Each module must be completed before proceeding to the next.

Average Completion Time

The average completion time for each lesson is 2-3 hours, however participants may proceed at their own pace. Part 1 must be completed successfully before access is given to Part 2. The average completion time for both Part 1 and Part 2 is 4 to 6 weeks.

Prerequisites:

1. Education: High school or above
2. Language skills: High school level language proficiency in English and Spanish (oral and written).
3. Basic Internet skills
4. Internet access
5. Telephone access

Course Requirements to receive a certificate of completion:

Successful completion of all the requirements for Part 1 and Part 2.

1. At least 70% average grade on all quizzes and exams.
2. Complete all oral and written assignments.
3. Pass the oral skills exam.

Course Content:

Part 1: English-Spanish Medical Terminology

Part 2: Medical Interpreting Principles

PART 1: English Spanish Medical Terminology

Credit for 30 Hours Online Participation

The emphasis of the English-Spanish Medical Terminology course is on patient education and information during healthcare encounters requiring the services of a medical interpreter. Each module includes a medical terminology section in English and Spanish.

Course Description

Basic Medical Terminology is explained in context using case studies related to the most Common diagnoses per body system. Each module includes anatomy, common diagnostic procedures and treatment, and medical specialties. This program is presented in English with medical terminology in English and Spanish. Participants are expected to have a minimum of high school level language (oral and written) skills in both languages.

Learning Outcomes

1. Identify the locations of the major structures of the human body.
2. Define common medical terminology associated with the major body systems.
3. Explain terminology related to common diagnostic procedures and treatments.

Course Content

1. Introduction to Medical Terminology: Word Combinations
2. Cardiovascular System: Myocardial Infarction, PTCA, CABG. The Emergency Department.
3. Musculoskeletal System: Orthopedics (Back pain, joint replacement and fractures).
4. Gastrointestinal System: Abdominal pain (appendicitis, laparoscopy, abdominal surgery). Preop, post-op, and Recovery.
5. Endocrine System: Diabetes, Insulin. Medications.
6. Neurovascular System and Sensory Impairments: Stroke, spinal cord injury and rehabilitation. Sensory changes in the aging process.
7. Respiratory System: Pneumonia. Respiratory Failure (The Intensive Care Unit, ventilator support).
8. Renal and Reproductive System: Prostate and Kidney disease. Pregnancy and Delivery.
9. Oncology and the Immune System: Cancer terminology. HIV/AIDS. The infectious process and isolation precautions. Skin conditions. Burns.

PART 2: Medical Interpreting Principles

20 Hours of Participation

The emphasis of the Medical Interpreting Principles course is the understanding and application of concepts in the real-life setting.

Format: Independent study using the resources provided, supplemented with online discussions and offline assignments. Participants are expected to read and understand the

articles and resources that are included in the course. Online forums are provided for the participants to discuss questions, share experiences, and provide support. If more in-depth discussion or explanation of course materials is required, private tutoring or coaching is available. Please contact me for this option.

Course Content

1. Medical Interpreter Standards of Practice (IMIA) (6 Hours)

Learning outcomes:

1. Summarize the medical interpreter's standards of practice based on the International Medical Interpreter's Association standards.
2. Explain the three major task areas of interpreting: interpretation, cultural interface, and ethical behavior.
3. Given a medical encounter scenario, choose the most appropriate interpreter action based on the Standards.

2. The Medical Interpreter's Code of Ethics (6 hours)

Learning Outcomes:

1. Summarize the IMIA Code of Ethics.
2. Discuss the similarities and differences between the IMIA Code of Ethics and the National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC) Code of Ethics.
3. Given a case study, explain how the Code of Ethics will guide the interpreter's practice in the healthcare setting.

3. Roles of the Medical Interpreter (6 Hours)

Learning Outcomes:

1. Discuss the four roles of a medical interpreter: Conduit, clarifier, culture broker, advocate.
2. Analyze a provider-interaction and identify the most appropriate role in this interaction using the IMIA standards and code of ethics for medical interpreters.
3. Discuss the differences in knowledge and skills between a trained and an untrained interpreter using the guidelines from the IMIA standards, code of ethics, and roles of the interpreter.

4. Oral Skills Exam: (2 hours preparation and exam time)

Demonstrate knowledge of the standards, ethics, and roles of the interpreter during a simulated physician-patient-interpreter interaction.

For interpreters with at least 6 months of experience and currently employed in the healthcare setting, Practicum Evaluation is required in place of the Oral Skills Exam.

About the Instructors

Marlene V. Obermeyer, MA, RN
Curriculum Designer

Instructor

Marlene V. Obermeyer, RN, MA, is a registered nurse and a cultural competency advocate. She is the IMIA representative for the state of Kansas.

Marlene has 30 years of hands-on nursing experience in different medical specialties. She is approved as a CNE provider by the Kansas State Board of Nursing. She is a member and webmaster of the Kansas Association of Nursing Continuing Education Providers and a member the Transcultural Nursing Society.

Rafi Merle, Certified Respiratory Therapist

Course Moderator

Spanish Instructor

Rafi is an experienced healthcare professional with specialties in emergency, neonatal, and intensive care settings. He is currently the director of two Cardiovascular Departments in a healthcare system in Arizona.

Martha Sanchez, MA

Cultural Competency Educator

Spanish Instructor

Martha is a Spanish Instructor and cultural competency trainer. She has received numerous awards for her work with the Hispanic community in Wichita, Kansas.

Sherrie Kreiser, RN, BSN

Sherrie has 30 years of clinical nursing experience in emergency, cardiovascular and dialysis specialties. She is currently a Revenue Integrity Nurse Analyst for a national healthcare organization.

Please contact me with any questions about the program. I would be glad to assist you in deciding if the program is right for you. Please call me at 620-382-6934, or email me at marlene@culture-advantage.com. Thank you for your interest in our Online Medical Interpreter Program.